華夷譯語

安南譯語

古
3912
1
4

[illegible]大學校圖書

安南譯語

天文門

天	日	月	星	風	雲	雨	雷	露	風吹
雷	靄	燙	抄	敎	梅	麥	滲	未	敎退

4-1
43514

雨下 日出 日落 月出 月落 有雲 無雲 天晴 天陰 天上 天下 天曉

麥得 靄末 靄吝 湯末 湯吝 箇梅 張箇梅 雷旦 雷對 雷連 雷得 雷亢

天晚 青天 黃天 欲天 青雲 白雲 黃雲 紅雲 黑雲 日長 日短 日中

雷對 蒼雷 罔雷 禁雷 蒼梅 八梅 罔梅 鐸梅 忍梅 靄倭 靄半 靄冲

4-2

日斜	靄打
日暖	靄蔭
月圓	湯鸞
月缺	湯少
月明	湯賣
星出	抄末
星落	抄呑
星多	抄鈕
星少	抄一
雷霹	滲殺
風大	敎戞
風小	敎別
風来	敎頼 賴
大雨	戞麥
雨大	麥戞
雨小	麥別
有雨	箇麥
無雨	張箇麥

地理門

地	得
山	内
海	把
河	空
路	黨

石
水
井
江
墻
城
土
池
沙
泥
山高
山低

喇大
匿
敬
生
整
省
得
敎
施
懶
内高
内得

山上
山下
山前
山後
山邊
青山
水深
水浅
水清
水渾
水流
水落

内連
内得
内勒
内稍
内邊
蒼内
匿萋
匿于
匿竜
匿毒
匿戴
匿呑

4-4

水出
江邊
江心
河深
河淺
大河
小河
大石
大路
小路
石路
遠路

匿末
生邊
生朗
空蔓
空于
戛空
别空
戛喇大
戛黨
别黨
喇大黨
賒黨

菓園
菜園
花園
城外
城邊

年
早
晚
時
晝
夜

時令門

弃文
稍文
滑夫
省歪
省邊

難
甚
對
覺
弄靄
顛

4-5

陰晴晨午吉令甲乙丙丁戊己

對旦戚惡施枽甲厄并定末吉

庚辛壬癸子丑寅卯辰巳午未

綱綱登忍貴字轃仍毛恍的惡戚

4-6

申
酉
戌
亥
冷熱
春夏
秋冬
今日
明日
後日
作日
前日

珎
幼
足
盖
郎僕
中嫁
袮礿東
柰靄
賣靄
稍靄
熱靄
勒靄

今月
前月
今年
明年
後年
去年
舊年
正月
二月
三月
四月
五月

奈燙
勒燙
柰難
賣難
稍難
低難
葛難
蒸燙
哈燙
巴燙
奔燙
喃燙

4-7

六月
七月
八月
九月
十月
十一月
十二月
月半
月盡
一日
二日
三日

哨漫
欏漫
渗漫
軫漫
邁漫
邁没漫
邁哈漫
漫末
没靄
哈靄
巴靄

四日
五日
六日
七日
八日
九日
十日
二十日
三十日
連日
連夜
夜短

奔靄
喃靄
哨靄
欏靄
渗靄
軫靄
邁靄
哈邁靄
巴邁靄
對靄
對顛
顛半

4-8

夜長	顛倭
幾日	賣靄
幾夜	賣顛
一更	没羙
二更	哈羙
三更	巴羙
四更	奔羙
五更	喃羙

花木門

花	滑
木	格
樹	格
菓	拜
菜	稍
蓮	山
藤	黨
杏 香	恒
桃	討
李	門
梨	鐸里
梅	每
葱	總
蒜	對
瓜	滋

4-9

沉香
速香
乳香
龍眼
荔枝
檳榔
栗子
蔞葉
黄瓜
生薑
奇南香
丁香

忱亭
度亭
布亭
弄言
拜昂
賓郎
賴字
蔞喇
罔滋
僧共
奇喃亭
定亭

4- 10

茄
豆
米
柳
桑
枝
蒲
艾
華草
烏木
檀香
木香

賈
鐸
稿
留
都
昂
甫
厄
葛
門
單亭
格亭

孩兒茶
蘇合香
綿花
棗兒
相子
栳柳木
石榴
菱角
蓮花
紅蓮
白蓮
紅花

者
多合亭
白滑
賴勒
拜字
光郎格
喇大溜
貌
山滑
鐸山
八山
鐸滑

花開
花謝
戴花
菓熟
山藥
香草
蘿蔔
芝蔴

龍
虎
象

鳥獸門

滑麥
滑勒
對滑
拜盡
內買
亭葛
六布
六共

弄
戶
翁威

4-11

馬牛羊犬猪猫鼠鹿兎鵞鴨魚

尼華得坐論眇卓侯托安惟嫁
蔓

鶯燕雀鴿蟲犀麞驢騾猴豹獺

賚晴爵合搜堆章勒喇棄包頼
鑾

4-12

蜂
蝶
蚊
鬃
尾
羽
毛
爪
麟
蝦
蠏
孔雀

翁
半
梅
中
堆
弄
帽
刹
蒙論
端
蓋戈
空爵

狐狸
吽鴉
牙象
母象
象鼻
象牙
兒馬
馬駒
青馬
白馬
黑馬
黄牛

蒙离
高阿
生翁
乜翁威
翁威梅
翁威生
勒厄
厄孤
蒼厄
八厄
忍厄
罔革萋

4-13

蜘蛛
象吼
虎吼
馬嘶
牛吽
犬吠
鷄啼
雉鷄
天鵞
鯉魚
白魚

宮室門

知主
翁威高
户高
厄得
革蓋高
坐東
賈高
止賈
雷安
愛嫁
八嫁

樓
房
廳
屋
門
窓
壁
梁
寺
廟
板
堂

魯
扵
聴
雅
問
各朔
必
省
多
耖
半
雅

4-14

衙門 客庭 廚房 半樓 屋簷 草房 瓦房 倉房 馬房 窩鋪 上梁 蓋房

押悶 般春 主放 乜魯 雅煞 葛放 賣放 嫩放 尼放 柳鋪 連省 勒放

析房 別放

器用門

鍾 鼓 笛 紙 墨 筆 硯 棹 椅 床

中 共 得 鍦鍬 末 剥 烟 凡 己 整

4- 15

碗碟盆筯鍋壺劔瓶刀盔甲弓

半得門鐸内竇千并刁灰甲弓

箭牌鏡剪傘扇鎖鑰鉤針梳菷

得牌美告旦刮哮叁勾金勒醮

4- 16

大總皇　鎖喇哼銅馬織燈盃
人兵帝　吶叭囉鑼鞍機籠

人
物
門

戛從波　敢喇甫董危空鼓站
委實　　　羅羅安該

琴鈴旗鍬繩網笠箕斧秤甑瓢

拏喇己袮歹累難堆布根內實

4-17

頭目
通事
父母
兄弟
妻子
他人
伯父
伯母
叔父
嬸母
夫婦
姪兒

姪女
外公
外婆
外父
外母
母舅
小舅
男子
婦人
娘子
小妾
家人

手目
統事
查乜
英奄
介字
那委
八查
八乜
祝查
信乜
冢盖
照勒

照燮
歪翁
歪杷
歪查
歪乜
乜勾
別勾
千字
盖委
乜字
別介
雅委

4-18

丫頭
奴婢
老人
少人
貧人
好人
善人
惡人
富人
賊人
商人
僧人

瞞斗
堆来椎愛
酢委
一委
課委
朗委
鐸委
亚委
沼委
盖委
般委
隨委

道士
夷人
金匠
銀匠
銅匠
香匠
帽匠
長子
龍耳子
大哥
二哥
三哥

道塞
蹐委
图署
板署
董署
亭署
謨署
倭字
弄字
戞英
哈英
巴英

4-19

四哥 十哥 大姐 大娘 我母 你母 他母 去 來 拜 坐

人事門

奔英 邁英 戞即 戞乜 刀乜 浼乜 耶乜 低 賴 来 委

見 辭 囬 睡 笑 哭 問 荅 聽 有 無 多

體 禼 毀 喃 陂 渴 囬 荅 袞 箇 張箇 鈕

4- 20

少喜愛怒敬討要進退送醉立

一猛哀罕禁淚悶登雷得脾登

扯整偷分買賣貴吋借還忌與

車師幹半末羊慢高蠻達卷作

4-21

貢 生 死 看守 提箏 商量

弄 僧 則 皆歹 八根 服浪

身體門

頭 口 鼻 舌 手

丰 明 梅 雷 歹

脚 面 心 腹 皮 鬚 喉 胷 乳 牙 唇 血

真 慢 朗 達 達 蒻 桑 弄朗 布 坐 梅 帽

4-22

肉
肝
脉
膽力
汗氣
腦後
太陽
鼻梁
眼珠
鼻孔
手指
脚指

席
間
黑
旦十
灰友
丰稍
托爛
梅省
言主
梅空
歹岸
真岸

腿肚
脚跟
梳頭
光頭
洗臉
開眼
閉眼
開口
眼跳
知心
心寬
心焦

堆朗
真跟
勒丰
上丰
熱慢
麥言
雜千言
麥明
言刀
系朗
朗中
朗束

心直 心善 心惡 大膽 文手 柏手

鞋 襪 衣裳 圓領 大帽

衣服門

朗哀 朗鐸坐巫 戞旦 斂歹 播歹

海 倣撇七 鸞令 戞謨

小帽 紗帽 束帶 絲線 布衣 夾衣 單衣 汗衣 衣領 衣襟 衣帶 縫衣

別謨 些謨 擺大 多郎 帛傲 夾傲 單傲 灰傲 傲令 傲補 傲大 埋傲

4-24

補衣	八傚
錦被	艮站
單被	単站
白布	几帛
青布	蒼帛
西洋布	得楊帛
葛布	葛帛
手巾	歹根
枕頭	釺斗
網巾	累根
雨籠	麥弄
皂靴	遭灰
白靴	八灰
蠟靴	喇灰

飲食門

茶	者
飯	干
酒	饒
肉	庯
醋	忍
油	有
塩	賣
醬	将
食	安

4-25

鹹 淡 酸 甜 粥 湯 麪 蜜 鮓 腥 飲

蠻 單 多 我 皂 貪 泯 麥 卓 丁 甕

咬 嚼 噙 切 剁 菜蔬 胡椒 花椒 草菓 早飯 中飯 晚飯

幹 衰 欽 憂 成 稍 虎高 滑高 葛拜 甚幵 冲于 對于

4-26

生肉
熟肉
豆腐
燒酒
黄酒
白酒
淡酒
奠酒
飲酒
白米
碎米
麄糠

僧席
盡席
鐸符
燒鐃
罔鐃
八鐃
単鐃
達鐃
甕鐃
八稿
屯稿
多阻

細糠
温水
熱水
燒火
放火
飯飽
肚餓
口渇
討肉

金
銀

珍寶門

牙呾
問匿
僕匿
燒厄
翁厄
干那
朗對
明各
當席

罔
板

4-27

銅
鐵
錫
鉛
玉石
水晶
象牙
寶石
金壺
銀壺
金盆
金牌

董
秡
剎
濟
物喇大
匿靜
翁威生
夏喇大
罔寶
板寶
罔門
罔牌

金鍋
金線
金臺盞
銀臺盞
白銀
好銀
低銀
銅錢
硃砂
水銀
鍍金
庙金

罔內
罔即
罔臺站
秡臺站
八板
朗板
得秡
董典
主施
匿拔
弄罔
罵罔

文史門

倒金	對周
煎銀	耨板
鑄銅	路董
打鐵	湯殺
敕書	尺思
印信	應頊
花押	滑哈
文書	問思
讀書	度思
看書	皆思
寫字	別資

聲色門

學字	合資
名字	閔資
卜卦	性拜
唱曲	昌恰
上表	連表
青	蒼
紅	鐸
綠	樂
白	八
黃	罔
黑	忍

4-29

紫、
天青
金黄、
大紅
花紅、
黒緑
鴨緑、
葱白

一
二
三

數目門

雜
雷蒼
周周
戞鐸
滑鐸
忽樂
惟樂
總八

沒
哈
巴

四
五
六
七
八
九
十
一百
一千
一萬

東

通用門

奔
喃
啃
擺
滲
軫
邁
沒欄
沒印
沒們

冬

4- 30

南西北中前後左右內外大小

喃得白冲勒稍雜侯餒歪憂別

輕童稀窓斜灣閣梜尖麄細謾

賽讓些麥打翁弄鶴朋多牙浪

4-31

緊圓匾

毛鸞夾

安南譯語　終

古
3912
1
4